

# La presencia de la literatura griega en el Libro de Apolonio

## The presence of Greek literature in the Book of Apollonius

Jordi REDONDO  
*Universidad de Valencia*  
jordi.redondo@uv.es

### *Resumen*

Como es sabido, y a pesar de su datación temprana, la versión castellana de la novela de Apolonio es fértil en temas tomados en préstamo a la tradición clásica, y así lo ha reconocido la investigación más reciente. Como fuente principal se ha señalado la *Odisea*, y en segundo término la novela. La presente contribución replantea el asunto y se centra en los géneros y textos de mayor importancia en este proceso de recepción.

*Palabras clave:* Tradición clásica, recepción, género, *Libro de Apolonio*.

### *Abstract*

As it is known, in spite of being a quite early production, the Spanish version of the novel of *Apollonius* is fond of themes borrowed from the Classical Tradition, as shown by the most recent research. As its main source scholars use to point to the Homeric *Odyssey*, and secondly to the novel. This paper revisites the question and focuses on the genres and texts that were more significant in this reception.

*Key words:* Classical Tradition, reception, genre, novel of *Apollonius*.

El *Libro de Apolonio* se inscribe con pleno derecho entre las obras que dan cuerpo y fuste a la primera literatura castellana<sup>1</sup>. Así nos lo indican la cronología, que se sitúa hacia mediados del siglo XIII, la ambición del planteamiento de la obra, propia de un autor consciente de sus facultades creativas y dispuesto a obtener de ellas el mayor rendimiento, y los antecedentes del relato, que se inserta, como veremos, en una extensa tradición. La problemática de la edición del texto, para la que no se ha llegado a una solución definitiva<sup>2</sup>, no impide la continuación de una labor interpretativa que se antoja aún insuficiente. Desde la perspectiva de la filología clásica, y además de la importante monografía de Kortekaas<sup>3</sup>, una primera aproximación de Chiarini y una completa y brillante exposición de Ruiz Montero mostraron la deuda del texto latino con el cuento popular, y por ende con la novela griega<sup>4</sup>, tema considerado ya por Schmeling<sup>5</sup>. Desde el punto de vista de las fuentes de la obra, Holzberg fue el primero en subrayar el origen de toda la temática de *Apolonio, rey de Tiro* en los cantos IX y X de la *Odisea*<sup>6</sup>. En la investigación más reciente, Nieto Ibáñez ha reivindicado los lazos entre el *Libro de Apolonio* y las literaturas clásicas<sup>7</sup>; Mason ha identificado el personaje de Atenágoras con los de Dionisio de Mileto en Caritón y Dionisófanos en Longo<sup>8</sup>; y hace escasos meses un luminoso artículo de Carmignani, a quien debíamos ya importantes contribuciones<sup>9</sup>, acaba de arrojar luz sobre la palinodia tardoclásica

1. HILTY 2009, p. 17: *El autor del Libro de Apolonio fue un gran poeta, quizá más grande que Berceo y el autor (o autores) del Libro de Alexandre*. Véase también Devoto 1972.

2. Ediciones disponibles son las de Marden 1917; De Cesare 1974; Alvar 1976; y Corbella Díaz 1992.

3. KORTEKAAS 1984.

4. CHIARINI 1983; RUIZ MONTERO 1983-1984. Este modelo de análisis estructural fue también empleado por Fernández-Savater Martín 1994 y 2005. Por otra parte, también Konstan, 1994, pp. 103-105, destaca las disimilitudes entre los casos de Antia y Tarsiana.

5. SCHMELING 2003.

6. HOLZBERG 1990a, pp. 103-104; Holzberg 1990b.

7. NIETO IBÁÑEZ 2004, pp. 23-26.

8. MASON 2006, pp. 191 y 192 respectivamente. No creemos, no obstante, que la comparación con Longo resulte en modo alguno determinante ni menos aún clara. Léanse, p.e., los términos en que Mason se refiere al motivo de la doncella en el lupanar, Mason 2006, p. 192: *The principal feature of Mytilene in the narrative is its brothel; but this does not correspond to any specific tradition about the city or the island of which I am aware. 'Virginity preserved in a brothel' is one of those paradoxes so characteristic of Greek novel*. El motivo puede igualmente aplicarse a otros personajes, singularmente el de Antia en las *Efesíacas*. Menos similitudes aún apreciamos con las *Etiópicas* de Heliodoro, como apunta Schmeling 2003, p. 543, a propósito del papel pivotal de la realeza en la obra.

9. CARMIGNANI 2014a y 2014b.

de la *Odisea* en la *Historia Apollonii regis Tyri*<sup>10</sup>. Puesto que la obra que nos ocupa se origina en la traducción de uno de los epígonos románicos de la obra latina, debía esperarse que todos o gran parte de los elementos que Carmignani reconoce en la fuente se reflejaran en el texto castellano.

En la presente contribución intentaremos elucidar por medio de unos cuantos ejemplos hasta qué punto las fuentes clásicas siguen haciéndose presentes en el *Libro de Apolonio*<sup>11</sup>. Empezamos nuestro análisis con el pasaje siguiente:

*Aun por uenir era la ora de yantar, / sallien se los donzelles fuera a depor-  
tar; / comenzaron luego la pelota iugar, / que solian ha esse tiempo iugar*<sup>12</sup>.

Nos hallamos aquí ante un motivo –el de las muchachas entregadas al juego de la pelota- que remonta a *Odisea*, VI 96-101, pero que en el poema castellano resulta ya muy alterado puesto que Apolonio no se oculta, sino que se integra en dicho juego (estrofa 145). Esta alteración se aprecia ya en la *Historia Apollonii regis Tyri*, aunque en ella es el rey y no las doncellas el que se entrega al juego<sup>13</sup>. En otras palabras, el texto castellano es más fiel a la fuente homérica que el presunto original latino, lo que plantea problemas de gran interés.

Nuestro segundo pasaje reza como sigue:

*Porfole la duenya, non lo quiso dexar. / Dixo: ‘Si Dios te faga a tu casa  
tornar, / que me digas el nombre que te suelen llamar. / Sabremos contra ti  
como deuemos far*<sup>14</sup>.

Este motivo de nuevo remonta a la *Odisea*, VIII 550-556, y supone la fusión de tres submotivos: en el primero se interpela al héroe y se le pregunta

10. CARMIGNANI 2014c.

11. Seguimos para el *Libro de Apolonio* la edición de Marden 1917, y para la obra latina la de Riese 1871. No trataremos de otros motivos presentes en la tradición, como p.e. el que advertimos en *LdA*121, 3-4: *Vin hun omne bueno que andaua pescando, / cabo de huna pinaça sus redes adobando*. Idéntico caso es el que leemos en *El Libro del caballero Zifar* 90-91, cuando el héroe halla auxilio en el ribaldo que sirve a un ermitaño instalado en una cabaña junto al mar. Ambos personajes se constituyen en auxiliares puntuales del héroe en su viaje y sus empresas.

12. *LdA* 144, a-d.

13. HART XIII: *Subito Archistrates rex totius illius regionis cum turba famulorum ingressus dum cum suis pilae lusum exerceret, volente Deo miscuit se Apollonius regi et decurrentem sustulit pilam et subtili velocitate percussam ludenti regi remissit remissamque rursus velocius re percussit nec cadere passus est.*

14. *LdA* 173, a-d.

por su nombre y su origen <sup>15</sup>; en el segundo se le desea, al mismo tiempo, que obtenga lo que hasta entonces le han negado los dioses, el regreso al hogar <sup>16</sup>; y en el tercero se justifica la petición por un motivo de cortesía y protocolo, que evite dispensar a un huésped de alcurnia un trato inferior al que su condición exige <sup>17</sup>. En este punto el texto castellano vuelve a ser más sugestivo y rico que el latino, mucho más simple <sup>18</sup>.

El tercer pasaje nos trae un bien conocido motivo de la novela griega:

*Luego al tercer día, el sol escalentado, / fue al puerto de Efeso el cuerpo arribado; / fue de buen maestro de física trobado, / ca havie un diçiplo sauio e bien letrado*<sup>19</sup>.

Se trata del *Scheintod* o muerte aparente<sup>20</sup>, en este caso de la variante caracterizada por la intervención de un médico, como en las *Efesiacas* de Jenofonte<sup>21</sup>. Sobre la presencia del motivo en Chrétien de Troyes, Egedi-Kovács es de la opinión de que el autor francés habría tenido conocimiento de la novela griega por transmisión oral<sup>22</sup>. Aquí el *Libro de Apolonio* no opera ningún cambio, si bien nos ofrece una del todo nueva disposición de los materiales narrativos<sup>23</sup>.

15. Hom.*Il.* VI 123 y 145, *Od.* VIII 238.

16. Hom. *Il.* X 246-247.

17. Hom. *Od.* VIII 550-556.

18. *Historia Apollonii regis Tyri* XV: *Hortante patre puella uenit ad iuuenem et uerecundo sermone ait 'licet taciturnitas tua sit tristior, generositas tamen nobilitatem ostendit. Si uero tibi molestum non est, indica mihi nomen et casos tuos'*.

19. *LdA* 284, a-d.

20. SANTAFÉ SOLER 2013, pp. 318-320. Para la literatura posterior, véanse Hauvette 1933; Picone 2002.

21. X.E. III 5-11.

22. Egedi-Kovács Emese 2008, pp. 7-8: *Remarquons encore qu'il est évidemment très peu probable que Chrétien ait pu directement connaître le roman de Xénophon, car apparemment aucun manuscrit n'en est parvenu jusqu'en Europe à l'époque. Cependant, l'existence d'une certaine tradition orale de ce roman ou de quelques uns de ses motifs ne peut pas être complètement exclue, car à l'époque où d'ailleurs en raison des croisades les relations franco-byzantines se sont considérablement développées, Les Ephésiaques et d'autres romans hellénistiques étaient encore lus à Byzance, et de nouveaux romans ont même été écrits s'inspirant de ceux-ci.*

23. En la *Historia Apollinii regis Tyri* el pasaje ocupa los capítulos XXV a XXVII en la edición de Riese, y en el *Libro de Apolonio* las estrofas 270-320, aunque con una muy remarcable reelaboración de las diferentes escenas y un gran dominio del *tempo* narrativo, lo que hace aquí incompatible la obra castellana con un relato de simple tradición oral. Los motivos de intertextualidad también hacen pensar en una confrontación entre un texto escrito y el que se está componiendo, cf. *Historia Apollonii regis Tyri* 25, 11 *non fuit mortua, sed quasi mortua*, y *LdA* 271, 1 *pero non era muerta mas era amortida*.

Con el siguiente pasaje nos adentraremos en un diferente horizonte, dentro aún de la narrativa postclásica:

*Sallieron sse los otros, finco Tarsiana senyera, / romanejó el lobo solo con la cordera; / mas como Dios lo quiso ella fue bien artera, / con sus palabras planas metio lo en la carrera*<sup>24</sup>.

La comparación de Tarsiana y Atenágoras con el cordero y el lobo no aparece en la *Historia Apollinii regis Tyri*. Pero sí la leemos en la *Vida de santa Tecla*, una de las hagiografías de mayor influencia en la literatura medieval<sup>25</sup>. Se ha hablado de que el *Libro de Apolonio* destaca por la cristianización de los contenidos propios de la cultura antigua<sup>26</sup>. De hecho, la tendencia a cristianizar los contenidos, personajes, temas y situaciones de la tradición clásica se aprecia ya en la *Historia Apollonii regis Tyri*, que guarda estrechos vínculos con el género de la hagiografía en los siglos VI y VII<sup>27</sup>. Si estamos en lo cierto al apuntar como fuente de la *Historia Apollonii regis Tyri* la *Vida y milagros de Santa Tecla*, que los estudiosos fechan entre 444-448 y 470 ca.<sup>28</sup>, tendríamos un *terminus post quem* para la composición del texto latino. Veamos todavía otro ejemplo de la influencia de esta literatura cristiana en lengua griega:

*Con esto Antinagora ffue sse pora su posada, / presto souo otro pora entrar su vegada. / Mas tanto fue la duenya sauia e adonada / que gano los dineros e non fue violada. / Cuantos ahi vinieron e a ella entraron, / todos se conuertieron, todos por tal passaron. / Nengun danyo nol fizieron, los aueres lexaron, / de quanto que aduxieron con nada non tornaron*<sup>29</sup>.

Creemos que el modelo de este pasaje vuelven a ser la *Vida y milagros de Santa Tecla*, y en concreto el milagro 34, en el que la santa impide a unos desalmados aprovecharse de una muchacha<sup>30</sup>.

24. *LdA* 406, a-d.

25. Aunque primero el símil se aplica a la propia Tecla para ponderar su valor ante quienes se disponen a condenarla al martirio, *Vit. Thecl.* 11: (...) *sin someterse ni quebrarse ante una sola de las circunstancias, apareció como un cachorro de león en medio de muchas gacelas* etc., más adelante se giran las tornas y Tecla es descrita cual cordero sacrificial, *Vit. Thecl.* 12: (...) *se estaba quieta en pie como un cordero delante del que va a trasquilarlo* etc.

26. ARCHIBALD 1991, p. 190.

27. Véase al respecto Kortekaas 1984, pp. 101-106 y 116-118.

28. Dagron 1978, pp. 17-19; Johnston 2006, p. 5, sugiere una datación en torno a 470.

29. *LdA* 418a-419d.

30. *Miracula sanctae Theclae* XXXIV: οἱ δὲ, ὡς παρ' αὐτῆς μὲν ἐκδειματωθέντες τῆς ὄψεως, καὶ ὕφ' ὧν δὲ τετολμήκεσαν καὶ ὕφ' ὧν ἠκηκόεισαν καταπλαγέντες, τὴν μὲν παρθένον καὶ αὐθις

La *Odisea* y las *Efesíacas* configuran los modelos de la leyenda de Apolonio. Así, por ejemplo, el episodio en que Apolonio deleita a la corte de Arquistrates con su destreza musical sin par<sup>31</sup> recuerda el pasaje de la *Odisea* en el que el héroe aventaja a todos los feacios en la prueba del disco<sup>32</sup>, y la venta de Tarsiana a un prostíbulo de Mitilene recuerda la de Antia a uno de Tarento<sup>33</sup>. Ruiz Montero señala un buen número de similitudes en la acción de las tres obras<sup>34</sup>. Pero el paralelismo que estamos trazando sitúa al *Libro de Apolonio* en mayor relación con las *Efesíacas*, como ya indicaba la propia Ruiz Montero a partir de los rasgos propios del tipo de la novela basada en el cuento popular<sup>35</sup>. Tampoco se olvida Ruiz Montero del papel de la comedia en la recepción de motivos propios de la tradición oral e integrados paulatinamente en determinados géneros literarios<sup>36</sup>.

Otros motivos merecen un comentario específico por ser exclusivos de la *Odisea* o de la novela, respectivamente. Así, cuando el héroe Apolonio rompe a llorar en la corte de Arquistrates nos recuerda a Odiseo, conmovido al oír el canto de Demódoco; en ambos casos es el anfitrión el que se apercibe del dolor de su huésped<sup>37</sup>. En cambio, es propio de la novela el motivo del amor a primera vista que se da entre Apolonio y Luciana:

---

παρθένον ἀπέπεμψαν etc.: pero ellos, como del todo atemorizados por su visión, y a la vez llenos de aturdimiento por cuanto se atrevieron a hacer y cuanto habían oído, devolvieron a la doncella de nuevo etc. Para la recepción de los *Milagros de santa Tecla*, véase Narro 2011.

31. *LdA* 187-200.

32. Hom. *Od.* VIII 186-233.

33. *LdA* 393-394 y X.E. V 5, 7-8 y 7, 1-3.

34. RUIZ MONTERO 1983-1984, p. 321. Son tantos los casos que no podemos ni siquiera reseñarlos todos: la captura a manos de bandidos, la comparación del héroe o heroína con una divinidad, la tentativa de suicidio, el empleo de inscripciones, etc. Sobre el motivo de la tempestad véase Carmignani 2014c.

35. Ruiz Montero 1983-1984, pp. 331-332: (...) *La estructura de la Historia Apollonii presenta una estructura compositiva equiparable a la de los cuentos maravillosos, sobre todo el texto de AP. El tiempo rápido de la narración, sus escasas motivaciones, sus lagunas, la contaminación mecánica de los distintos episodios, son propios de la narración con marcado carácter folklórico. Los rasgos folklóricos están tan acentuados en esta novela como en las Efesíacas de Jenofonte: en ambas es la acción la que predomina sobre la descripción, es decir, las funciones básicas y enlaces son más numerosos que los tópicos de relleno. La presencia de un autor, que se trasluce en el intento de moivar y justificar la intriga, de hacerla verosímil y enjuiciarla, y en querer mostrar su cultura literaria, tal como puede apreciarse en las novelas de Caritón, Longo, Aquiles Tacio y Heliodoro, es ya mucho menor en Jenofonte, y más escasa aún en la Historia. En ambos textos predomina el material sobre la construcción artística.*

36. RUIZ MONTERO 1983-1984, p. 332, sobre el tema de la separación de las familias, tomado de la comedia, que a su vez lo hereda de la tradición folclórica.

37. *LdA* 160c, non podie Apolonio las lagrimas tener, 161a entendio lo el rey, començo le de fablar, Hom. *Od.* VIII 83-95. El motivo aparece también en la *Historia Apollonii regis Tyri* XVI, ed. Riese 1871, p. 19, 8-9.

*Finco entre los otros oio al peregrino, / quiso saber quien era ho de qual parte uino (...) Aguiso se la duennya de toda voluntat / fue contra Apolonio con gran simplicitat; / fue luego diziendo palabras de amistat, / como cosa ensennyada que amaua bondat*<sup>38</sup>.

Este tópico se da también en Caritón, Jenofonte, Aquiles Tacio y Heliodoro<sup>39</sup>: en *Quéreas y Calirroe* ambos jóvenes se encuentran casualmente con ocasión de la fiesta en honor a Afrodita; en las *Efesíacas* Habrócomes y Antia se prendan el uno del otro en la fiesta de Ártemis; en *Leucipe y Clitofonte*, éste se enamora de la muchacha en cuanto la ve aparecer en un banquete; y también Cariclea y Teágenes conciben mutuo amor apenas se ven, en la gran fiesta de Delfos en honor de Apolo<sup>40</sup>.

La influencia de la literatura griega se aprecia también en la aparición del tópico del amor como alteración del equilibrio del amante, que se siente como presa de una dolencia incurable, y que se ha señalado como una aportación del autor del *Libro de Apolonio* a la literatura castellana<sup>41</sup>. La enfermedad de Luciana, hija del rey Arquistrates, se debe a un deseo erótico que no puede colmar y ni siquiera revelar:

*Fue en este comedio el estudio siguiendo, / en el rey Apolonio fue luego entendiendo. / Tanto fue en ella el amor ençendiendo / fasta que cayo en el lecho muy desflaquida*<sup>42</sup>.

El mal sólo se cura cuando el padre promete casarla con su amado Apolonio:

*Sallo, este partido, el rey por el corral, / fallo se con su yerno en medio del portal; / afirmaron la cosa en recabdo cabdal, / luego fue abaxando a la duenya el mal*<sup>43</sup>.

38. *LdA* 164ab, 167a-d.

39. El motivo carece de sentido en la obra de Longo porque sus protagonistas se conocen desde que eran unos niños, cuya corta edad hacía por tanto imposible el inicio de una pasión amorosa por el súbito encuentro de ambos amantes.

40. Char. I 1, 4-6; X.E. I 3, 1-2; A.T. I 4, 1-5; Hldr. III 5, 4-5. Ha tratado recientemente el tema Pomer 2015.

41. HILTY 1990, pp. 130-137.

42. *LdA* 197a-d, que se corresponde con *Historia Apollonii regis Tyri* XIX: *Interposito brevi temporis spatio, cum non posset puella ulla ratione vulnus amoris tolerare, in multa infirmitate membra prostravit fluxa, et coepit iacere imbecillis in toro. Rex ut vidit filiam suam subitanam valitudinem incurrisse, sollicitus adhibet medicos, qui temptantes venas tangunt singulas corporis partes, nec omnino inveniunt aegritudinis causas.*

43 *LdA* 239a-d.

Entre otros muchos ejemplos de la literatura griega, pocos son tan manifiestos como el que hallamos en las *Efesíacas*, al enfermar gravemente tanto Habrócomes como Antia<sup>44</sup>.

Otro tópico propio del género de la novela es el del juicio que permite dilucidar un asunto inextricable:

*Por prouar bien la cosa, la uerdad escobrir, / mandaron ha Teoffilo al conçeio uenir; / que antel rey de miedo non osarie mentir, / avrie ante todos la uerdad a dezir*<sup>45</sup>.

En otro lugar hemos recordado ya que el juicio constituye un elemento habitual en la novela griega<sup>46</sup>.

La conclusión de la obra sigue un patrón bien conocido en la novela, el reencuentro de los amantes bajo el patrocinio de la divinidad que los ampara:

*Apolonio, non has a Tiro que buscar, / primero ve a Efesio, allá manda guiar; / quand fueres arribado e sallido de la mar / io te diré que fagas por en çierto andar. / Demanda por el templo que dizen de Diana. / Fuer yaze de la villa en huna buena plana, / duenyas moran en el que visten panyos de lana, / a la mejor de todas dizen le Luçiana*<sup>47</sup>.

También aquí el poeta castellano modifica con éxito el modelo latino, cuya linealidad narrativa tiene menor fuerza desde el punto de vista del receptor, por su más limitado dramatismo<sup>48</sup>. Pero lo que aquí nos interesa es la fuente última de esta escena de reconocimiento que el narrador anuncia, y que ha de

44. X.E. I 5, 5-9.

45. *LdA* 609a-d.

46. REDONDO 2013, p. 105: *El motivo de la falsa acusación es frecuente en la novela griega, desde la que tiene como víctima a Calirroo y la obliga a ser trasladada a Babilonia, en la obra de Caritón, hasta el juicio de Teágenes y Cariclea en Etiopía, al final de la obra de Heliodoro, pasando por el juicio a Habrócomes en Alejandría, el juicio a Dafnis en Lesbos y el de Leucipa en Éfeso. En todas las novelas registramos, por tanto, un motivo que parece afianzarse con el desarrollo del género.*Véanse también, sobre la cuestión, Schwartz 1998; 2000-2001; y 2003; Paglialunga 2001; Fernández Garrido 2009.

47. *LdA* 578a-579d.

48. *HART XLVIII: Felici cursu perveniunt Ephesum, et descendens cum suis Ephesium templum petit Dianae, ubi coniux eius inter sacerdotes feminas principatum tenebat, et rogat sibi aperiri sacrarium, ut in conspectu Dianae casus suos enarraret. (...) Erat enim effigie decora et ob nimium castitatis amorem asserebant omnes nullam esse tam gratam Dianae. Quam videns Apollonius cum filia et genero currunt ad pedes eius.*

producirse en un templo: en las *Efesíacas*, Habrócomes y Antia saben el uno del otro por la ofrenda que ésta ha despositado en el templo de Helios, y ambos se encuentran definitivamente junto al templo de Isis <sup>49</sup>. La versión griega, *Διήγησις πολυπάθου Ἀπολλωνίου τοῦ Τύρου*, a pesar de estar datada ya en el siglo XIV <sup>50</sup>, contiene aquí un detalle de interés: Apolonio desembarca en Efeso y visita todos los templos, hasta que encuentra a su esposa en el de Santa Tecla <sup>51</sup>. Para el tema de la protección que una divinidad, en especial una diosa, ofrece a uno de los amantes, siempre a la mujer, basta citar a Afrodita y Calíroeo <sup>52</sup>.

Tras el reencuentro se produce una escena que forma también parte de los motivos típicos del género:

*Contaron sse huno a otro por lo que auien passado, / que auie cada huno perdido ho ganado*<sup>53</sup>.

El modelo vuelve a ser aquí el de las dos novelas a que nos referimos en todo momento, el *Quéreas* y *Calíroeo* de Caritón, donde ambos esposos no reemprenden su vida conyugal sin antes haberse explicado mutuamente la serie de vicisitudes que cada cual ha tenido que superar <sup>54</sup>, y las *Efesíacas* de Jenofonte, en las que advertimos idéntica secuencia <sup>55</sup>. Pero el antecedente último se halla, de nuevo, en la *Odisea*, cuando Penélope ofrece a Odiseo gozar cuando le plazca del lecho conyugal, pero al tiempo le ruega que le cuente sus peripecias, y así lo hace el héroe <sup>56</sup>.

Esperamos haber mostrado algo más sobre el *Libro de Apolonio* y sobre la importancia de la recepción de las literaturas clásicas incluso en época tan temprana como el siglo XIII, ya que el concurso del conocimiento nunca ha sido supérfluo, y así lo reconoce nuestra obra: *Como era Apolonio de letras profundado, / por soluer argumentos era bien dotrinado*.

49. X.E. V 13, 1-3.

50. BECK 1993, p. 220 (= 1971, pp. 135-138); Beaton 1989, pp 137-138.

51. WAGNER 1874, p. 794. También esta versión griega hace gala de abundantes recursos dramáticos, que empiezan por el anuncio a Apolonio que le hace un ángel en una visión que tiene durante la noche, y en el que le indica que vaya a Efeso.

52. Cf. Char. III 8, 5-9, 3.

53. *LdA* 590a-b.

54. Char. VIII 1, 13-17.

55. X.E. V 14, 5-6.

56. Hom. *Od.* XXIII 256-309.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALVAR, M., 1976: *Libro de Apolonio*, Madrid.
- ARCHIBALD, E., 1991: *Apollonius of Tyre: Medieval and Renaissance Themes and Variations*, Cambridge.
- BEATON, R., 1989: *The Medieval Greek Romance*, Cambridge.
- BECK, H.-G., 1993: *Ιστορία τῆς Βυζαντινῆς δημώδους λογοτεχνίας*, Atenas (= *Geschichte der byzantinischen Volksliteratur*, Munich 1971).
- CARMIGNANI, M., 2014a, «Consideraciones sobre el héroe tardoantiguo: el caso de Apolonio (*Hist. Apoll.* 12)», *Nova Tellus* 12 (2014),81-103.
- CARMIGNANI, M., 2014b, «La tempestas en la *Historia Apollonii regis Tyri*», *CFC:elat* 3 (2014),19-36.
- CARMIGNANI, M., 2014c, «El encuentro entre Apolonio y Arquístrates en la *Historia Apollonii regis Tyri*», *Florentia Iliberritana* 25,49-66.
- CHIARINI, G., «Esogamia e incesto nella *Historia Apollonii regis Tyri*», *Materiali e Discussioni* 10-11 (1983), 267-292.
- CORBELLA DIAZ, D., 1992: *Libro de Apolonio*, Madrid.
- DAGRON, G., 1978: *Vie et miracles de Sainte Thècle. Texte grec, traduction et commentaire*, Bruselas.
- DE CESARE, G.B., 1974: *Libro de Apolonio*, Milán.
- DEVOTO, D., 1972: «Dos notas sobre el *Libro de Apolonio*», *Bulletin Hispanique* 74 (1972), 291-330.
- EGEDI-KOVÁCS EMESE, E., 2008: «La ‘morte vivante’ dans les poèmes narratifs français et occitans du Moyen Âge», en D. HÜE, A. DELAMAIRE & C. FERLAMPIN-ACHERF (eds.), *Actes du XXIIème Congrès de la Société Internationale Arthurienne*, publicada en línea en la dirección: <http://www.uhb.fr/alc/ias/actes/index.htm>.
- FERNÁNDEZ GARRIDO, R., “Stasis-theory in Judicial Speeches of Greek novel”, *GRBS* 49 (2009),453-472.
- FERNÁNDEZ-SAVATER MARTÍN, M.V., “Análisis formal de la *Historia Apollonii regis Tyri*”, *Signa* 3,1994, 117-138.
- FERNÁNDEZ-SAVATER MARTÍN, M.V., *Temas y motivos novelescos. La Historia Apollonii regis Tyri*, Huelva 2005.
- HAUVETTE, H., *La morte vivante*, París 1933.
- HILTY, G., “Liebe als Krankheit. Altspanische Texte des 12. und 13. Jahrhunderts”, en T. STEMMLER (ed.), *Liebe als Krankheit*, Mannheim 1990, 127-138,
- HILTY, G., “La lengua del *Libro de Apolonio*”, J. CAÑAS MURILLO, F.J. GRANDE QUEJIGO, & J. ROSO DÍAZ (eds.) *Medievalismo en Extrema-*  
Flor. II., 28 (2017), pp. 199-210.

- dura*. XII Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, Cáceres 2009, 163-176.
- HOLZBERG, N., *The Ancient Novel: An Introduction*, Londres 1995.
- HOLZBERG, N., “The *Historia Apollonii regis Tyri* and the Novel”, en H. HOFFMANN (ed.), *Groningen Colloquia on the Novel III*, Groningen 1990, 91-101.
- JOHNSTON, S.F., 2006: *The Life and Miracles of Thekla: A Literary Study*, Cambridge.
- KONSTAN, D., *Sexual Symmetry: Love in the Ancient Novel and Related Genres*, Princeton 1994.
- KORTEKAAS, G.A., *Historia Apollonii regis Tyri. Prolegomena, text, edition of the two principal Latin recensions, bibliography, indices, and appendices*, Groningen 1984.
- MARDEN, C.C., *Libro de Apolonio, an old Spanish poem I-II*, Baltimore 1917.
- MASON, H., “The ‘Aura of Lesbos’ and the Beginning of *Daphnis and Chloe*”, en S.N. BYRNE, E.P. CUEVA & J. ALVARES (eds.), *Authors, Ancient Narrative. Authority and Interpreters in the Ancient Novel: Essays in Honor of Gareth L. Schmeling*, Eelde 2006, 186-195.
- NARRO, Á., “La hagiografía griega y su transmisión en Occidente: el caso de santa Tecla”, en Á. NARRO & J. REDONDO (eds.), *Les literatures antiques a les literatures medievals II. Herois i sants a la tradició literària occidental*, Amsterdam 2011, 189-208.
- NIETO IBÁÑEZ, J.M., *La novela en la literatura española. Estudios sobre mitología y tradición clásicas (siglos XIII-XVIII)*, León 2004.
- PAGLIALUNGA, E.L., “Amor, justicia y venganza en la novela griega”, en A.M. GONZÁLEZ DE TOBÍA (ed.), *Los griegos: otros, nosotros*, La Plata 2001, 183-200.
- PICONE, M., “La morta viva: il viaggio di un tema novellistico”, en M. PICONE (ed.), *Autori e lettori di Boccaccio*, Florencia 2002, 11-25.
- POMER, J.J., “La mirada de l’amor a la novel·la grega antiga”, en V. ESCUDERO, N. GÓMEZ LLAUGER & Á. NARRO (eds.), *Amor omnia vincit: la literatura eròtica clàssica i la seua recepció. Amor i erotisme a les literatures clàssiques i la seua recepció*, Amsterdam 2015, 171-184.
- REDONDO, J., *La tradición clásica en la literatura castellana medieval. Cuatro estudios*, Madrid 2013.
- RIESE, A., *Historia Apollonii regis Tyri*, Leipzig 1871.
- RUIZ MONTERO, C., “La estructura de la *Historia Apollonii regis Tyri*”, *CFC* 18 (1983-1984), 291-334.
- SANTAFÉ SOLER, S., “Lo sobrenatural como tópico literario en la obra de Aquiles Tacio”, en C. PADILLA & J. REDONDO (eds.), *El sobrenatural*

- a les literatures mediterrànies des de l'època clàssica fins a les societats actuals*, Amsterdam 2013, 307-328.
- SCHMELING, G., “*Historia Apollonii regis Tyri*”, en G. SCHMELING (ed.), *The Novel in the Ancient World*, Leiden 2003, 517-551.
- SCHWARTZ, S., *Courtroom Scenes in the Ancient Greek Novels*, Columbia University 1998.
- SCHWARTZ, S., “Clitophon the Moichos: Achilles Tatius and the Trial Scene in the Greek Novel”, *Ancient Narrative* 1 (2000-2001), 93-113.
- SCHWARTZ, S., “The Trial Scene in the Ancient Greek Novels and in *Acts*”, en T.C. PENNER & VANDER STICHELE (eds.), *Contextualizing Acts: Lukan Narrative and Graeco-Roman Discourse*, Atlanta 2003, 105-138.
- WAGNER, W., *Carmina Graeca Medii Aevi*, Leipzig 1874.